

Wednesday 8 June 2011

09.00 – 12.00

MES.5 HEBREW LANGUAGE B

*Answer **all** questions.*

Mark the answers to question 1 on the second copy of the question paper that is provided and tie it in your answer booklet.

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer book that you use.*

SPECIAL REQUIREMENTS

A second copy of the question paper

STATIONERY REQUIREMENTS

20 Page Answer Book x 1

Rough Work Pad

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed that you may do so by the Invigilator

1

a) From the **infinitives** given below the lines, write the **correct forms** of the **verb**, and add them on the extra copy of this paper [5 marks]:

במגדל "שער שכם" בירושלים _____ הארכיאולוגים חדר מדרגות עתיק.
למצוא

_____ אותו מאבנים גדולות ועתיקות. באבנים כאלה _____ גם כדי
לבנות להשתמש

_____ את הכותל המערבי. הארכיאולוגים _____ שהם גילו את חדר המדרגות
לבנות לספר

במקרה. הם _____ אם אפשר לפתוח שם דרך חדשה להולכי-רגל, ואז _____
לבדוק למצוא

את חדר המדרגות העתיק. הם _____ מאד ממה שגילו.
להתרגש

המקום _____ בעוד שנה, ומשם _____ המבקרים במדרגות אל שער שכם.
להיפתח לעלות

b) Write the correct form of the **numbers** indicated in brackets, and add them on the extra copy of this paper [5 marks]:

1. בחדר יש (10) _____ שולחנות ו- (2) _____ לוחות.
2. הוא בן (15) _____, והיא בת (17) _____.
3. בנו את בית-הספר הזה לפני (3) _____ שנים.
4. המתנה עלתה (95) _____ שקלים ו- (25) _____ אגורות.
5. בפאריז טיילתי ב- (2) _____ רחובות מעניינים.
6. השיעור מתחיל ב- (8.45) _____, ומסתיים ב- (9.10) _____.

c) From the **adjectives** given below the lines select the correct form, and write it on the extra copy of this paper [5 marks]:

ירושלים היא עיר _____ בשבילי. בעיר הזאת אני חי את ההיסטוריה שלנו.
מיוחד

כשאני הולך בשכונות ה _____, אני חוזר לימים ה _____ של דויד המלך.
ישן רחוק

הרחובות _____ והבתים _____ מספרים סיפורים _____
צר עתיק נפלא

על האנשים, שחיו כאן בעבר.

(TURN OVER

- d) Select the **prepositions** that are appropriate to the following sentences and insert your answers on the extra copy of this paper. [5 marks]:

1. החקלאים מחכים _____ גשם. (את/ ל/ על)
2. הם סיפרו לנו _____ החיים בקיבוץ. (אל/ את/ על)
3. עזרתי _____ חברי להכין את השיעורים. (את/ ל/ עם)
4. היא שלחה חבילה _____ דואר אוויר. (על/ עם/ ב)
5. מה ביקשתם _____ המנהל? (ל/ את/ מ)

- e) Write the following sentences in the **plural** on the extra copy of this paper, adding the definite article and the word **את** as appropriate [5 marks]:

1. אהבתי בית גדול בשכונת וילות חדשה.
2. קניתי כרטיס טיסה זול לאירופה.
3. אני אוהב לשבת בבית קפה קטן בעיר.
4. המשטרה הפסיקה הפגנת סטודנטים בצרפת.
5. ראיתי נוסע אוטובוס ונהג מונית ברחוב ראשי.

2

Translate the following passage into **English** [15 marks]:

זכרון-יעקב – ישן וחדש

בימים אלה יש ויכוחים רבים על העתיד של המושבה הישנה **זכרון-יעקב**. זכרון-יעקב היא מושבה בת יותר ממאה שנה, ועכשיו יש תוכנית להרוס כמה מהבתים ההיסטוריים, ולבנות שם בניינים מודרניים, מדרחוב, וקניון גדול. שבעים משפחות ציוניות מרומניה הקימו את זכרון-יעקב ב-1882. הברון **רוטשילד** עזר לתושבים ותרם הרבה כסף למושבה. הוא קרא לה זכרון-יעקב על-שם אביו, **יעקב**. התושבים נטעו במקום כרמים ובנו יקב. זה היה היקב השני בארץ-ישראל. עד היום עושים בו יין, מהענבים שגדלים על-יד זכרון-יעקב. שלושים שנה אחרי שהקימו את זכרון, הגיעו לשם עולים רבים מתימן. המושבה גדלה ופרחה. בנו בה הרבה בתים וגם בנייני ציבור. בית-הכנסת, בית-המרקחת ובית-הפקידות (אדמיניסטרציה) הם רק שלושה מבנייני הציבור ההיסטוריים בזכרון-יעקב. בנו אותם עוד במאה ה-19. את בית-הכנסת "אוהל יעקב" הקימו ב-1886. הוא היה מרכז חשוב לתושבים. בתוך הבניין יש ציורי-קיר, ובחוץ יש שעון עם אותיות בעברית. בבית-הכנסת הזה היה הוויכוח הראשון בארץ-ישראל בין יהודים רפורמיים ליהודים אורתודוכסים.

"Hebrew from A-Z"
Tel-Aviv University 1996
(pp.96-97)

(TURN OVER)

- 3 (a) Translate the **last two stanzas** of the following poem [7 marks]. Comment on the relation between Bialik's speaker and the traditional Jewish world. [8 marks]

בְּתִשׁוּבָתִי

שוב לִפְנֵי : זָקוּן בְּלֵה,
פְּנִים צְמֻקִים וּמְצַרְרִים,
צֶל קֶשׁ יָבֵשׁ, נָד בְּעֵלָה,
נָד וְנָע עַל-גַּבֵּי סְפָרִים.

שוב לִפְנֵי : זָקֵנָה בְּלֵה,
אֲרָגָה, סִרְגָּה פְּזֻמְקָאוֹת,
פִּיהָ מְלֵא אֵלֶה, קִלְקֵלָה,
וּשְׁפָתֶיהָ תִּמְיֵד נְעוֹת.

וּכְמֵאזֹ לֹא מָשׁ מִמְקוֹמוֹ
חֲתוּל בֵּיתָנוּ – עוֹדוֹ הַזֶּה
בֵּין כִּירִים, וּבְחִלּוֹמוֹ
עַם-עֶכְבְּרִים יַעֲשֶׂה חַזֶּה.

וּכְמֵאזֹ בְּאֶפֶל מְתוּחִים
קוּרֵי אֶרֶג הָעֶכְבִּישׁ
מְלֵאֵי פְגָרֵי זְבוּבִים נְפוּחִים
שָׁם בְּזוּיֹת הַמַּעֲרָבִית...

לֹא שְׁנִיתֶם מִקִּדְמַתְכֶם,
יָשׁוּ נוֹשׁוּ, אִין חֲדָשָׁה ; –
אבֵּא, אחִי, בְּחִבְרַתְכֶם!
יְחַדּוּ נְרַקֵּב עַד-נִבְאָשָׁה!

(b) Translate the **first two** stanzas of the following poem. [7 marks] Comment on the poet's use of the terms 'niv' and 'melitzah' in the wider context of the construction of the Hebrew literary canon and its margins. [8 marks]

ניב

יודעת אני אמרי נוי למכביר,
מליצות בלי סוף,
ההולכות הלוד וטפוף,
מבטן זהיר.

אך לבי לניב התמים כתינוק
וענו כעפר.
ידעתי מלים אין מספר –
על בן אשתק.

התקלט אונך אף מתוך שתיקה
את ניבי השח?
התנצרהו כרע, כאח,
כאם בחיקה?

Rachel Bluwstein, *Shirat Rachel* (Ariel, Jerusalem, 2001), p. 11

END OF PAPER